

## Снимка 8: За мен много любим период

*/0' 02"/ Начален джингъл*

**Гаро:** ...тя цялата ни пиеса не е много очевидна...

**Даниела:** Да си паркираш колата в двора на Харвард. 361 дни преди премиерата.

*Свършва интро джингъл*

*/00:23/ Теодор:* Така, аз ще си го оправя това докато говорим. *звук на цип*. Сега кажи, вечерно време в театъра?

**Гаро:** Да? Вечерно време са...едни от най-интересните репетиции се случват.

**Теодор:** Коя репетиция е това вече?

**Гаро:** Ааа, вечерна ли?

**Теодор:** Изобщо.

**Гаро:** Това е...не знам коя репетиция е. Сигурно десета може би. Но в началото е, така да се каже, най...най-мъглявия период от репетициите. Най сме свободни, не сме обвързани още с костюми, с реквизит, с декор. Все още разсъждаваме повече върху характера на персонажите, върху отделните сцени. Това е един, за мен, много любим период. Тази вечер ще репетираме една от последните сцени в пиесата. И сега за пръв път сменяме пространството, така, от репетиционното пространство, в което бяхме досега, влизаме така да се каже в маркировъчната среда.

**Теодор:** Сега в момента сме в какво място?

**Гаро:** Ами, това е зала "Север" в Народния театър. Това е репетиционна зала, която, както виждаш тук, има маркировки на реалния размер на камерната сцена долу на театъра.

## Picture 8: A much beloved time for me

*/ 0'02"/ Intro jingle starts*

**Garo:** ...our whole play isn't exactly obvious....

**Daniela:** Park your car in Harvard yard. 361 days before the premiere.

*Intro jingle ends*

*/00:23/ Theodore:* So, I'll fix that while we speak. *zipper sound*. So tell me, how are evenings in the theater?

**Garo:** Yeah? In the evenings...some of the most interesting rehearsals take place then.

**Theodore:** Which rehearsal is this?

**Garo:** Aaa, in the evening?

**Theodore:** In total.

**Garo:** This is...I'm not sure which is it. The 10th maybe. But in the beginning it is, you might say, the most...the most nebulous rehearsal period. We are most free, we're not bound by costumes, props, décor. We're still thinking about the character of the protagonists, we focus on individual scenes. This is a much beloved time for me. This evening we'll be going through one of the play's last scenes. And now for the first time we're switching from our previous rehearsal space, to this one, a marking environment you might say.

**Theodore:** In what place are we right now?

**Garo:** Well, this is the "North" hall in the National theater. It is a rehearsal hall, which, as you see here, has the markings of the real dimensions of the theater's chamber stage downstairs. These black

Тези черните, които виждаш, това е такъв кръг, който е подвижен. Всъщност, реално на сцената той може да се движи. Тука не може, защото е репетиционната, но...Както виждаш това е нещо като склад за представленията, които са тука от близката сцена на четвъртия етаж. Аз не бързам разбира се, все още ще си запазя инерцията от репетициите на маса и тука.

**Теодор:** Трудна ли е тая крачка, всмисъл това нещо? Да кажем от репетиция на маса изведнъж сред...

**Гаро:** Ами, би могла да бъде и трудна. Аз много ще се боря в нашия случай да бъде неусетна. Затова, ето сега сме в новото пространство, но аз ще продължа репетициите на маса.

**Теодор:** Кой е първият момент, в който актьорите се изправят?

**Гаро:** Ами, аз имам един такъв маниер, че предпочитам актьора в един момент да стане от масата и да реши, така, съвсем естествено да действа. И когато това започне да случва често и аз разбирам, че "ахаа, изчерпали сме го тоя етап".

**Теодор:** Седящият?

**Гаро:** Да, да. След като все по-често почнат да стават артистите, значи явно...

**Теодор:** Ама някак си те трябва сами да поискат да станат?

**Гаро:** Ами, би било добре. *сmee се. малка пауза.* Ето, Емануела Шкодрева влиза в зала "Север".

По средата на думите на **Гаро**, **Теодор:** Добър вечер!

lines, this is a circle which moves. It can actually move on stage. Here it can't because it's a rehearsal room, but...As you can see this space also acts as storage for the props used in plays produced on the nearby stage on the fourth floor. Of course I'm not in a hurry, I will preserve the momentum we built during table read-through rehearsals.

**Theodore:** Is this step a hard one to take? That is, going from table read-throughs to a place which...

**Garo:** Well, it could be tough. I will do my best to make the transition as smooth as possible in this case. This is why, while we're in this new space, I will continue with the table read-throughs.

**Theodore:** Which is the first moment when the actors stand up?

**Garo:** I like to work in this manner – I prefer when the actor decides to stand up and when movement comes naturally to them. And when this starts to happen more and more, I go: *aha, we're past this stage.*

**Theodore:** The table stage?

**Garo:** Yes, yes. When the actors begin to want to stand up, it seems as...

**Theodore:** But they must want to stand up?

**Garo:** Well, it would be good. *laughs, small pause.* Here, Emanuela Shkodreva enters "North" hall.

In the middle of **Garo's** words, **Theodore:** Good evening!

По средата на думите на **Гаро**, **Емануела**: Добър ден!

In the middle of **Garо's** words, **Emanuela**: Hello!

**Теодор**: Аз оттук нататък няма да говоря, само ще обикалям с това малко идиотско нещо...

**Theodore**: From now on I'll be keeping quiet, I'm only going to be around with this weird thing...

**Гаро**: Виж сега, ние още не сме започнали.

**Garо**: Look, we haven't started yet.

**Емануела** зад **Гаро**: Арменски сладки нося.

**Emanuela** behind **Garо**: I've brought Armenian sweets.

**Гаро** продължава: Ето, както виждаш, хапваме си. сmee се.

**Garо** continues: As you can see, we're snacking. laughs.

/03:12/ **Гаро**: Ние днес сме без помощник режисьор, има представление, така че... Можем да потърсим някакви неща, да... звук от преместване на столове. Тези маркировки няма да ни свършат работа.

/03:12/ **Garо**: Today we'll be without an assistant director, she has a play, so...We can go over some stuff, and... sound of moving chairs. These markings won't be of much use.

**Емануела**: Не. Малко е.

**Emanuela**: No. It's small in here.

**Гаро**: Малко е и аз знаеш ли какво се сещам? Че най-добре е това да ни е салона и...

**Garо**: It's small and do you know what just occurred to me? That it would be best if this acted as our auditorium and...

**Емануела**: На дължина?

**Emanuela**: In terms of length?

**Гаро**: Понеже в макета така или иначе тук имаме прозорец. Ако тука ти направим един бар плот, можем да ползваме този прозорец и да играем все едно публиката е натам.

**Garо**: Because we have a window here in the mock-up anyway. If we make a table top here for you, we can use this window and play as if the audience is sitting right there.

**Емануела** тихо: Добре.

**Emanuela** quietly: OK.

**Гаро**: Ако ни дразнят тия, с такива кулиси ще ги затворим тия двата прозореца.

**Garо**: If these become irritating, we can close those two windows off with a couple of pieces of background.

**Емануела** тихо: Не, не...

**Emanuela** quietly: No, no...

**Гаро**: И ще си стане съвсем така...

**Garо**: And it will become quite...

**Емануела:** Не, виж какво. Ние сега да си довършим пиесата.

**Гаро** върху нея: Абе да, да.

**Емануела:** ...докато стигнем...Но генерално да.

**Гаро:** Далеч съм от мисълта да ви карам да...

**Емануела:** Не, не, да я довършим.

**Гаро продължава:** ...се раздвижвате. Аз самият не съм готов да ви гледам в пространството какво правите.

*/04:15/ Емануела въздиша. Звук от отваряне на пакет със сладки.*

**Емануела:** Ето арменските сладки.

**Гаро:** Ти и арменски сладки... смее се.

*Звуци от опаковки.*

**Емануела:** Тъй. Последните страници прегледа ли ги?

**Гаро,** хапвайки: Да!

**Емануела:** Не ти ли е много там?

**Гаро:** Не.

**Емануела:** Е, не, не! Прегледай ги хубаво.

**Гаро:** Нищо не ми е много още, всичко ми е малко.

**Емануела:** Аз...

**Гаро:** Добър вечер!

**Емануела:** Добър вечер!

**Emanuela:** No, look. We now must go through the script to the end.

**Garo** over her: Yeah, yeah.

**Emanuela:** ...until we're ready to...But generally yes.

**Garo:** I'm far from making you...

**Emanuela:** No, no, let's finish the script.

**Garo continues:** ...move around. I myself am not ready to watch you act it out with movement.

*/04:15/ Emanuela sighs. Sound of package opening.*

**Emanuela:** Here, take some Armenian sweets.

**Garo:** And you, with those Armenian sweets... laughs.

*Sounds of packaging.*

**Emanuela:** Alright. Did you manage to go through the last pages?

**Garo,** snacking: Yes!

**Emanuela:** Isn't it a bit much there?

**Garo:** No.

**Emanuela:** Don't just say no! Check them thoroughly.

**Garo:** Nothing is too much for me yet, everything is not enough.

**Emanuela:** I...

**Garo:** Good evening!

**Emanuela:** Good evening!

**Стоян отдалече:** Добър вечер.

**Stoyan from afar:** Good evening.

*/04:48/ Звуци от ходене по дървен под.*

*/04:48/ Sounds of walking on wooden floor.*

**Стоян:** Влизам в зала...

**Stoyan:** I am entering a hall...

*Още ходене.*

*More steps.*

**Стоян:** Мога ли да ви помоля...просто...

**Stoyan:** Can I please ask you...Just...

**Емануела:** Абсолютно може всичко.

**Emanuela:** You can ask us anything.

**Стоян:** Искам да си взема кафе.

**Stoyan:** I'd like to get myself a cup of coffee.

**Гаро:** Ма разбира се.

**Garro:** But of course.

**Стоян:** Тъкмо може да измислите неща за Бракиш.  
*сее се.*

**Stoyan:** This would give you the opportunity to think of something about Brackish. *laughs.*

**Гаро:** Да кажем нещо зад гърба ти.

**Garro:** And to say things behind your back.

**Емануела:** Да направим финал.

**Emanuela:** We can think of an ending.

*Затваря се врата.*

*A door closes.*

**Гаро:** Ма, тоя **Стоян** е много кофти актьор, бе!

**Garro:** Oh my, Stoyan is a really bad actor, isn't he?

**Емануела:** Що?

**Emanuela:** Why?

**Гаро:** Ммм, това е кофти актьор.

**Garro:** Mmm, that is one bad actor.

**Емануела:** Ааа, не!

**Emanuela:** Ohh, no!

*Гаро се смее.*

*Garro laughs.*

**Емануела:** И дума да не става!

**Emanuela:** I don't want to hear about it!

**Теодор:** Това е само за микрофона, нали?

**Theodore:** You're saying this just for the microphone, right?

**Гаро:** Това е за... *сее се...* Зад гърба му все пак да кажа ли нещо?

**Garro:** That's for... *laughs...* Should I say something behind his back?

**Емануела:** Нее, за колеги само хубаво.

**Emanuela:** Noo, we shouldn't speak ill of colleagues.

**Гаро:** И тая брада, няма ли да я обръсне най-накрая? Да вземе да си пусне и коса малко, ли? Интересно би било с дълга коса Бракиш, дълга бяла коса.

**Garo:** And that beard, won't he shave it off already? Or maybe he should grow some hair? It would be curious to see Brackish with long hair, long white hair.

**Емануела:** Гъзар!

**Emanuela:** A dandy!

**Гаро:** Ааа?

**Garo:** Hmmm?

**Емануела:** Хипи от 70-те години.

**Emanuela:** A hippy from the 70's.

**Гаро:** Хипар! Стар хипар. смее се.

**Garo:** A hippy! An old hippy! laughs.

Започва аутро джингъл.

Outro jingle starts.

**Даниела:** С гласовете на Гаро Ашикян, Емануела Шкодрева, Стоян Алексиев, Теодор Иванов и Даниела Манолова.

**Daniela:** With the voices of Garo Ashikyan, Emanuela Shkodreva, Stoyan Alexiev, Theodore Ivanov и Daniela Manolova.

**Гаро:** Това е за мен един много любим период.

**Garo:** This is a much beloved time for me.

Свършва аутро джингъл

Outro jingle ends

/6'05"/Край

/6'05"/ End